

# Translational Ethics and the Grammatization of At-Homeness. A Grammatical Analysis of the Bouazza's "De verloren zoon" and the French Translation

Gys-Walt Van Egdom

Vrije Universiteit Brussel  
E-mail: gijsbertus.van.egdom@ehb.be

## Abstract

The ethico-translational debates circulate incessantly around two notions: the Self and the Other. This comes as no surprise, given that the translator is often described as a mediator whose main responsibility consists in carrying a text, initially embedded in a foreign culture, not only into another language, but also into another cultural setting. Still, Selfhood and Otherness have remained abstract and fuzzy terms. For this reason we have elaborated a scheme, based on the writings of Bernard Stiegler and Martin Heidegger, that will allow us perform, what we call, a grammatical analysis of at-homeness. This analysis will provide us with sufficient grounds to determine the Selfhood of the Other – i.e. text-to-be-translated. This determination will come in handy when comparing the source text and the target text. In this specific case, we will compare the grammatically constituted notions of selfhood in the short story "De verloren zoon" (The Prodigal Son), written by the highly influential and critically acclaimed Moroccan-Dutch author Hafid Bouazza, and the French translation of Daniel Cunin, entitled "Le fils prodigue".

**Keywords:** *ethics, grammatization, identity, Heidegger, Levinas, Stiegler*

## Etica translațională și gramatizarea faptului „de-a-fi-acasă”. O analiză gramaticală a povestirii lui Bouazza „Fiul Risipitor” și traducerea franceză a acesteia

Dezbaterile etico-translaționale circulă neîncetat în jurul a două noțiuni: Sinele și Celălalt. Acest fapt nu ne surprinde, având în vedere realitatea că traducătorul este deseori descris drept mediator, a cărui responsabilitate constă în a trece un text, desprins dintr-o cultură străină, nu doar într-o altă limbă, ci și într-un cadru cultural nou. Însă, pentru ca Sinele și Celălalt să nu rămână niște simplii termeni abstracți, am elaborat o schemă, bazată pe scrierile lui Bernard Stiegler și Martin Heidegger, care ne permite să performăm, ceea ce am numit în acest articol

---

analiza gramaticală a conceptului „de-a-fi-acasă”. Această analiză ne va oferi suficiente motive pentru a determina Sinele Altuia - în cazul nostru textul ce urmează a fi tradus. Această determinare se va dovedi utilă când comparăm textul sursă cu textul țintă. Aici, vom compara noțiunile sinelui, constituite gramatical în povestirea „De verloren zoon” (Fiul risipitor), scrisă de Hafid Bouazza, autor marocano-olandez care a devenit un scriitor influent și aclamat de critica literară, și traducerea franceză a acestei povestiri în versiunea lui Daniel Cunin, intitulată „Le fils prodigue”.